Porównanie tłumaczeń II Koryntian 11:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | w trudzie i mozole w bezsennych nocach wielokrotnie w głodzie i pragnieniu w postach wielokrotnie w zimnie i nagości |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W trudzie i znoju, często w bezsennych nocach, w głodzie i pragnieniu, często w postach, na zimnie i w nagości.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | trudzie i mozole, w bezsennościach częstokroć, w głodzie i pragnieniu, w poszczeniach częstokroć, w zimnie i nagości:  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | w trudzie i mozole w bezsennych nocach wielokrotnie w głodzie i pragnieniu w postach wielokrotnie w zimnie i nagości |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | w trudzie i znoju, często w bezsennych nocach, w głodzie i pragnieniu, często w postach, na zimnie i w nagości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W trudzie i znoju, często w czuwaniu, w głodzie i pragnieniu, często w postach, w zimnie i nagości; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W pracy i w utrapieniu, w niedosypianiu często, w głodzie, i w pragnieniu, w postach często, i w zimnie, i w nagości; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | w pracej i w kłopocie, w niespaniu częstym, w głodzie i w pragnieniu, w pościech częstych, w zimnie i nagości - |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | w pracy i umęczeniu, często na czuwaniu, w głodzie i pragnieniu, w licznych postach, w zimnie i nagości, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W trudzie i znoju, często w niedosypianiu, w głodzie i pragnieniu, często w postach, w zimie i nagości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | w pracy i trudzie, w częstych czuwaniach, w głodzie i pragnieniu, w licznych postach, w zimnie i nagości, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W trudzie i znoju. Często pozbawiony byłem snu, doświadczałem głodu i pragnienia, często brakowało mi pożywienia, cierpiałem chłód i nie miałem w co się ubrać. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | w trudzie i znoju, często w bezsennych nocach, w głodzie i pragnieniu, często w postach, w zimnie i nagości,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pracowałem w pocie czoła, nie dosypiałem, byłem głodny i spragniony często pościłem; gdy było zimno, nie miałem w co się ubrać;  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spędziłem życie w trudzie i mozole, często wśród nie przespanych nocy, w głodzie i pragnieniu, w częstych postach, w zimnie i nagości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | у клопоті й трудах; часто в недосипанні, в голоді й спразі; дуже часто в постах, у холоді та в наготі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | w trudzie i znoju, częstokroć w czuwaniu, w głodzie i pragnieniu, często w postach, w zimnie i nagości. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mozoliłem się i przeżywałem trudy, często nie dosypiając, głodny i spragniony, często chodząc bez posiłku, zmarznięty i nagi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | w trudzie i mozole, często w bezsennych nocach, w głodzie i pragnieniu, wielekroć w powstrzymywaniu się od pokarmu, w zimnie i nagości. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Doświadczyłem też wielu innych rzeczy: ciężkiej pracy, zmęczenia, bezsennych nocy, głodu i pragnienia. Często chodziłem z pustym żołądkiem i drżałem z zimna, nie miałem bowiem ciepłych ubrań. |

1. 1) <x>530 4:11</x>. Nie chodzi dosłownie o nagość, lecz o niedostateczne odzienie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 6:5</x> [↑](#footnote-ref-3)